

## Crossroads: Modernism in Ukraine, 1910-1930 through April 29

The first major exhibition of early 20<sup>th</sup> century Ukrainian art in the United States is currently on view at The Ukrainian Museum.

Crossroads: Modernism in Ukraine, 1910-1930, features over 70 exceptional, rarely seen works by 25 Ukrainian artists. The exhibition includes examples of the avant-garde, art nouveau, art nouveau, impressionist, expressionist, futurist, and constructivist movements. Each of the works is being shown for the first time in the United States.

Ukraine was home to a thriving modernist movement during the first decades of the 20<sup>th</sup> century. Responding to widespread cultural and political changes, artists in Kyiv, Kharkiv, and other cities forged a vibrant avant-garde culture that innovatively fused contemporary Western and Russian developments with native Ukrainian artistic traditions. In their search for a modern means of expressing Ukrainian national identity, these artists arrived at a distinctive, contemporary visual language that, like Ukraine itself, was a crossroads: a confluence of dueling influences, East and West, past and present, folk and urban, native and foreign.

Many of Ukraine's influential and innovative modernist artists were persecuted and executed during the Stalinist purges of the 1930s, and their works banned or destroyed. According to local experts, nearly 2,000 of these works were confiscated by the Soviet government during the late 1930s, and only 300 remain today. This exhibition presents the best of these works, many of which have only recently been viewed outside Ukraine.

Crossroads: Modernism in Ukraine includes the works of such well-known artists as David Burliuk, Alexandra Exter, and Kazimir Malevich, as well as those of many artists still unknown to American audiences. The works range from huge oil canvases to graphic arts to designs for the theater and opera. They are stunning both in their abundant

## На перехресті. Модернізм в Україні, 1910-1930 до 29 квітня

Перша велика виставка українського мистецтва початку ХХ ст. у Сполучених Штатах відбувається в Українському Музею.

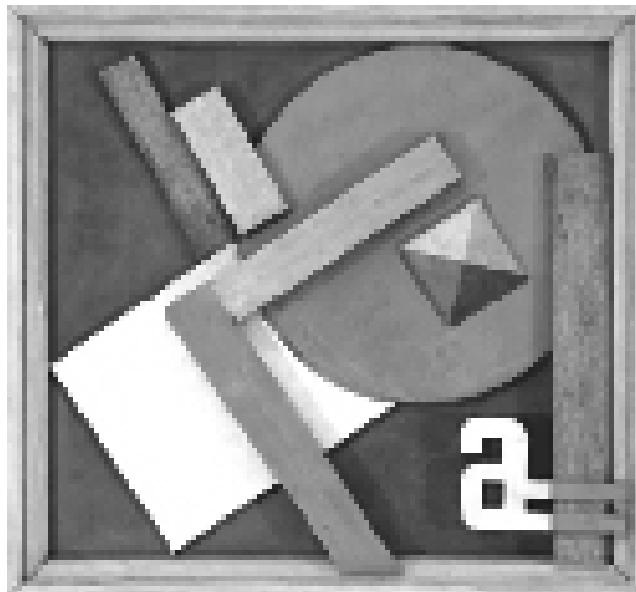
На перехресті. Модернізм в Україні, 1910-1930 представляє понад 70 виняткових робіт 25 українських мистців, які рідко виставлялися публічно. Виставка включає зразки авангарду, арту, імпресіонізму, експресіонізму, футуризму й конструктивізму. Всі твори експонуються в Сполучених Штатах вперше.

В перших десятиріччях ХХ ст. в Україні процвітав модерністський рух.

Реагуючи на широкі культурні й політичні зміни, мистці з Києва, Харкова й інших міст створили динамічну авангардну культуру, в якій по-новому переплелися західні й російські досягнення з українськими мистецькими традиціями. У пошуках модерних засобів вираження української національної ідентичності ці мистці витворили особливу візуальну мову, що, як і сама Україна, була на перехресті: злиття непоєднаних впливів, Схід і Захід, минуле й сучасне, народне й міське, рідне й чуже.

Багато впливових і новаторських мистців-модерністів були переслідувані і замордовані під час сталінських чисток у 1930-х рр., а їхні твори – заборонені й знищені. Місцеві фахівці вважають, що близько 2,000 робіт були конфісковані радянським урядом наприкінці 1930-х рр. і лише 300 залишилося сьогодні. На виставці представлені найкращі з цих робіт, багато з яких лише недавно виставлені за межами України.

На перехресті. Модернізм в Україні, 1910-1930 включає твори таких відомих мистців, як Давид Бурлюк, Олександра Екстер і Казимир Малевич, а також багатьох ще невідомих американській аудиторії. Тут представлені як великі олійні полотна, так і графічні роботи й проекти для театру й опери. Вони вражають як багатою гамою кольорів, так і поєднанням минулого й модерного,



Vasyl Yermilov, A. 1920s. Wood and oil on plywood. 19-1/4 x 20-3/4 in. (48.8 x 52.7 cm.) Private collection, Kyiv. Василь Єрмилов, А. 1920-і рр. Фанера, дерево, олія. 19-1/4 x 20-3/4 ін. (48.8 x 52.7 см.) Приватна збірка, Київ

## Board of Trustees

Executive Board  
Olha Hnateyko  
President

Iryna Kurowyckyj  
Vice-President

Maria Tomorug  
Vice-President

Irenaeus Yurchuk  
Vice-President

Yar Mociuk  
Treasurer

Orysia Dmytrenko  
Secretary

Zirka Voronka  
Secretary

Nicolas Andreadis  
Member-at-Large

Orest Glut  
Member-at-Large

Andrew Lencyk  
Member-at-Large

General Board  
Katria Czerwoniak  
Mykola Haliv  
Sophia Hewryk  
Ulana Kobzar

Lidia Krushelnytsky  
Motria Kuzycz  
Yaroslawa Luchechko

Zenon Masnyj  
Chrystyna Melnyk  
Rostislav Milanytch  
Anna Rak

Roma Shuhan  
Olga Stawnychy  
Oksana Trytjak  
Yuri Yanchyshyn (through  
March 2007)

Audit Committee  
Wasył Sosiak  
Chair

Nadia Cwiach  
Donna A. Czechowycz  
Ihor Hayda  
Wolodymyr Magun

## Message from the President



Photo by Alexander Krstevski © The Ukrainian Museum

Welcome to another issue of The Ukrainian Museum's Newsletter!

I'm pleased to announce that Romana Labrosse has agreed to serve as editor of our Newsletter. Before relocating to the New York City area, Romana had led the Internal Communications group at United Technologies' Pratt & Whitney Canada unit, where her many responsibilities included publishing a bilingual bi-monthly magazine for the company's 15,000 employees and retirees. For the past few years, she has assisted the Director of the Museum, Maria Shust, in various aspects of exhibition preparation, and has also edited several major exhibition catalogues.

As you'll see in the coming pages, the Museum has had a very busy fall and winter season. Our exhibition *Crossroads: Modernism in Ukraine, 1910-1930*, which focuses on an extraordinarily interesting and dynamic period in Ukrainian art history, has received excellent reviews in such important publications as *The New York Times*, *The Villager*, and *The New Yorker*. *Ukrainian Sculpture and Icons: A History of Their Rescue* includes a number of exquisite artifacts from the personal collection of Ukrainian President Viktor Yushchenko, who visited our Museum in September 2005. Both exhibitions are complemented by full-color, bilingual

catalogues available in our gift shop (they make excellent gifts!).

In addition to our exhibitions, we've planned a wide range of public programming, which you'll see listed on the Museum Calendar page of this newsletter. I hope that each of you will find an event or activity that you'd like to take part in, and that you'll make the Museum a regular stop in Manhattan.

If you are not already a member of the Museum, this is the perfect time to join. Members enjoy numerous benefits, including invitations to exhibition openings, unlimited free admission to the galleries, reduced fees for most events, and a discount on gift shop purchases (which can now be made online). We would love to include you in our Museum family!

Hoping to see you soon at the Museum,

Olha Hnateyko

### The Ukrainian Museum

222 East 6<sup>th</sup> Street  
(between 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> Avenues)

New York, NY 10003

T: 212.228.0110

F: 212.228.1947

E: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
[www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)

The Ukrainian Museum was founded in 1976 by the Ukrainian National Women's League of America.

Український Музей заснований у 1976 р.  
Союзом Українок Америки.

### Hours

Wednesday–Sunday  
11:30 a.m.–5 p.m.

Closed Monday, Tuesday,  
and all major American and  
Ukrainian holidays

### Години відвідин Музею

Середа до неділі  
11:30 ранку – 5:00 по полудні

Закрито в понеділок, вівторок  
і на всі головні свята американські та  
українські



The Museum's operations and folk  
art courses are funded in part by the  
New York State Council on the Arts,  
a state agency.

### Admission

Free to members and children under 12  
\$6 students and seniors  
\$8 adults

### Вступ

Вільний для членів і дітей до 12 років  
\$6 студенти й пенсіонери  
\$8 дорослі

### Directions / Транспорт

Subway / Метро: #6 to Astor Place  
R, W to 8<sup>th</sup> St./Broadway

Bus / Автобус: M15, M101, M102, M103,  
M1, M2, M3, M8

### Newsletter

Editor: Romana Labrosse  
[romana.labrosse@ukrainianmuseum.org](mailto:romana.labrosse@ukrainianmuseum.org)

Translation: Mykola Soroka

Design & Layout: Mimi Polanskyj

© The Ukrainian Museum 2007

### Бюлетень

Редактор: Романа Ляброс

Переклад: Микола Сорока

Дизайн і макет: Мімі Полянська

© Український Музей 2007

use of color and in how they mesh the past and the present, bowing to the influences of cultural traditions, but expressing them through modernism. The abstract works are rooted in the principles of Ukrainian folk art; they also resonate with Byzantine aesthetics, with medieval ecclesiastical art, and with the tensions inherent in classic 17<sup>th</sup> century Ukrainian Baroque.

According to one of its organizers, Nikita Lobanov-Rostovsky, the exhibition “is designed to show an American audience the talent and unique nature of Ukrainian avant-garde art and to help it understand that the artists are, indeed, Ukrainian, not Russian, a difference not always appreciated in the West. Moreover, the exhibition is equally important because it will also help Ukrainians acquaint themselves with their own cultural heritage.”

The works on exhibition are from the National Art Museum of Ukraine; the State Museum of Theatre, Music, and Cinema Arts of Ukraine; and the Museum of Folk Art of Ukraine, all in Kyiv; the Art Museum of Dnipropetrovsk; and private collections. They were selected by Professor Dmytro Horbachov and Nikita Lobanov-Rostovsky.

The exhibition is complemented by a richly illustrated, bilingual catalogue entitled *Ukrainian Modernism*, edited by Professor John Bowlt of the University of Southern California and published by the National Art Museum of Ukraine. The catalogue is available at the Museum gift shop.

Crossroads: Modernism in Ukraine, 1910-1930, opened its U.S. tour at the Chicago Cultural Center in the summer of 2006. The exhibition will be on view at The Ukrainian Museum through April 29, 2007, after which it will be displayed at the National Art Museum of Ukraine in Kyiv.

1. David Burliuk, *Time*. 1910. Oil on canvas. 31-1/2 x 29-5/8 in. (80 x 75 cm.) Dnipropetrovsk Art Museum, Ukraine
2. Vsevolod Maksymovych, *Kiss*. 1913. Oil on canvas. 39-3/8 x 39-3/8 in. (100 x 100 cm.) National Art Museum of Ukraine, Kyiv
3. Alexandra Exter, *Three Female Figures*. 1910. Oil on canvas. 24-7/8 x 23-5/8 in. (63 x 60 cm.) National Art Museum of Ukraine, Kyiv
4. Anatol' Petryts'kyi, *Portrait of the Composer P. Kozits'kyi*. 1931. Watercolor and gouache on paper. 27-1/4 x 21-1/4 in. (67 x 54 cm.) National Art Museum of Ukraine, Kyiv

More on modernism ...

The opening of the exhibition *Crossroads: Modernism in Ukraine, 1910-1930*, was accompanied by a variety of public programs, as well as a number of tours and gallery talks.

Monday, November 6

Professor Dmytro Horbachov of Kyiv, an authority on the avant-garde period in Ukraine, a co-organizer of the exhibition, and a contributing author to the exhibition catalogue, delivered a fascinating lecture entitled *Formula for the Ukrainian Avant-Garde: Europe + the Village*. Professor Horbachov also presented his newly published book, “*He and I Were Ukrainians*”: Malevich and Ukraine.

Friday, November 10

A selection of short narrative contemporary Ukrainian films was presented by Dr. Yuri Shevchuk, founder and director of the Ukrainian Film Club of Columbia University and a lecturer in Ukrainian language and culture at Columbia. The event was organized in conjunction with the UFCCU.



Dr. Yuri Shevchuk

Sunday, November 12

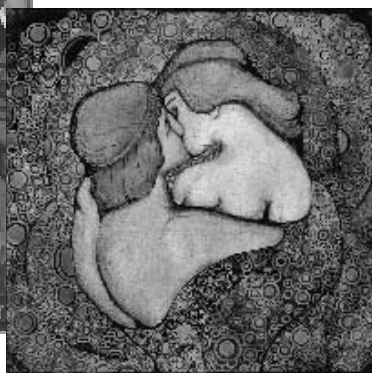
A rapt audience was treated to lectures by two specialists in Ukrainian modernism – in art and in literature.

Color and Its Dynamic in Ukrainian Modernist Painting was the subject explored by Dr. Myroslava Mudrak, Professor of Art History at Ohio State University, a contributing author to the exhibition catalogue and an expert on Ukrainian modernism in art. (During a subsequent gallery tour on February 15, Dr. Mudrak discussed this creatively prolific period in Ukrainian art history, using many of the paintings and drawings on exhibition as examples.)

Dr. Oleh Ilnytzkyj, Professor of Ukrainian Language and Literature, University of Alberta, Edmonton, best known for his work on Ukrainian modernism and the avant-garde, spoke about *The Verbal and Visual Arts in Ukrainian Futurism*.



1



2



3



4

This unique exhibition, comprised of exquisite ancient icons, folk sculptures made of wood, and a number of wooden triitsi (candelabra), opened at the Museum on December 13, 2006.

All 57 items in the exhibition are from private collections in Ukraine, with a substantial number coming from the collection of Ukraine's President, Viktor Yushchenko. Also contributing items from their personal collections are Petro Honchar, Vasyl Vovkun, Ihor Hryniv, Volodymyr Koziuk, and Lidia Lykhach.

The icons, sculptures, and triitsi on exhibition are representative of the multitude of Ukrainian cultural – and specifically religious – artifacts that were deliberately destroyed during the former Soviet regime. For decades, ancient churches were either demolished or converted for other uses. The

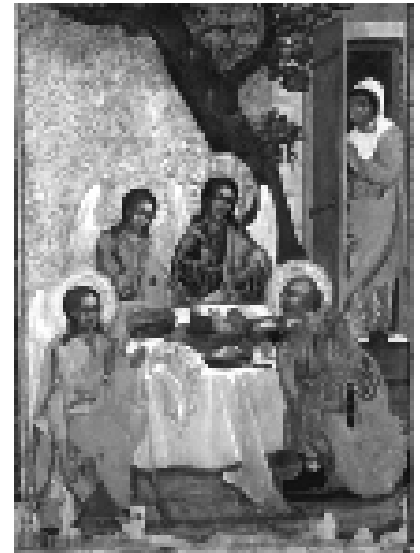


contents of churches, museums, and private art collections were plundered and often destroyed. Museum employees, private collectors, and anyone else who dared protest such actions were imprisoned, sent to penal colonies, or even executed.

When the Soviet Union collapsed in the early 1990s, the reaction to the decades of genocide perpetrated on Ukrainian culture spurred a movement to rescue and preserve the country's remaining

cultural treasures. At the forefront of this movement are museum employees and private collectors. Their efforts have contributed to the resurgence of once firmly and widely established practices in Ukraine such as private collecting, the philanthropic support of cultural endeavors, and the renovation of churches and monuments.

The primary goal of this exhibition is to acquaint visitors with rarely seen folk art objects that are an important and unique part of Ukraine's religious heritage. Many of the icons on exhibition, for example (some dating back to the 17<sup>th</sup> century), have never before been seen publicly. Furthermore, before being rescued and restored by private collectors, they were kept in conditions that threatened their survival. The exhibition therefore also seeks to draw attention to the important role played by private collectors in Ukraine, particularly their strong reaction to the years of repression and destruction of the country's cultural heritage, its museums, and its houses of worship.



2

continued on page 5

## Pysanka: Vessel of Life

through September 30

In keeping with what has become an annual springtime tradition, the Museum is once again presenting an exhibition of pysanky – the colorful, intricate, and unique Ukrainian Easter eggs known around the world for their beauty and originality.

This year's exhibition, entitled Pysanka: Vessel of Life, is divided into three segments. In the first, pysanky are grouped by their region of origin. In order to demonstrate the similarity between the motifs used in creating pysanky and the motifs used in embroidery, each regional grouping is accompanied by a selection of embroidered shirts from that region. Both the embroidered shirts and the pysanky are from the Museum's own folk art collection; many of the pysanky are the work of acclaimed artist Sofika Zielyk.

In the second part of the exhibition, the eggs are arranged according to the motifs used in their design. These pysanky are also part of the Museum's collection.

The third segment pays homage to the early scholars and collectors who were instrumental in spearheading the research, preservation, and popularization of this unique art form. All these pysanky, grouped according to the individuals or institutions who first collected them, are the work of the researcher and pysanka artist Tanya Osadca, whose childhood memories of her mother and grandmother making pysanky

eventually developed into a desire to both study and practice this art form.

Pysanka: Vessel of Life was organized by Lubow Wolynetz, the Museum's curator of folk art. The exhibition includes more than 600 pysanky.

Editor's note: Our non-Ukrainian-speaking friends may be curious about the origin of the word pysanka and puzzled by the variation in its spelling. Pysanka comes from the Ukrainian verb pysaty – to write. In the singular, it is spelled pysanka; the plural version is pysanky.

## Coming up . . .

Look for information about these upcoming exhibitions in future editions of the Newsletter and e-news.

- Fine Art from The Ukrainian Museum Collection (May 13, 2007)
- Folk Art Collection at the 1933 World's Fair (June 10, 2007)
- Antique Maps of Ukraine (November 4, 2007)

As President Yushchenko notes in his message in the exhibition catalogue, "this exhibition of folk sculpture and icons [will] share with the world the dramatic history of the destruction and preservation of Ukraine's cultural heritage."

Ukrainian Sculpture and Icons: A History of Their Rescue was organized by the Ivan Honchar Museum, V-Art, and the Rodovid Gallery, all in Kyiv, as well as The Ukrainian Museum. It is accompanied by a bilingual, full-color catalogue.

1. Angel. 19<sup>th</sup> c. Western Ukraine. 16-1/2 x 14-1/4 x 10-1/4 in. (42 x 36 x 25.8 cm.) Collection of the President of Ukraine, Viktor Yushchenko
2. Trinity. Late 16<sup>th</sup>/early 17<sup>th</sup> c. Volyn' region, Ukraine. 41-1/3 x 34 x 1 in. (104.8 x 86.6 x 2.5 cm.) Collection of Ihor Hryniv
3. Candelabrum. 19<sup>th</sup> c. Pokuttia region, Ukraine. 15-1/2 x 13 x 6-1/2 in. (39.4 x 33 x 16.6 cm.) Collection of Vasyl Vovkun



3

## Works from the Estate of Vasyl Hryhorovych Krychevsky through June 3

In collaboration with the Zorya Fine Art gallery of Greenwich, Connecticut, the Museum is pleased to present this exhibition of works by the renowned Ukrainian artist, architect, scholar, and designer Vasyl Hryhorovych Krychevsky.

According to the exhibition catalogue, the show provides "a rare look at the work of an artist who played a key role in establishing modern Ukrainian art in the early 20<sup>th</sup> century." Among Krychevsky's most important achievements is his creation of a modern Ukrainian architectural style that blended folk art elements with the style of Art Nouveau. He was also one of the leading figures in modern graphic design and was influential in the early years of the burgeoning Ukrainian film industry, working with one of the giants of the cinema, Oleksander Dovzhenko.

Perhaps most importantly, Krychevsky was the visionary behind, and the principal organizer and first president of, the Ukrainian Academy of Art in Kyiv (established in 1917 and later known as the Kyiv Art Institute). The Academy's faculty included such greats in the world of modernism as Oleksander Bohomazov, Mykhailo Boichuk, Abram Manevych, Oleksander Murashko, Hryhorii Narbut, Vadym Meller, and Kazimir Malevich – many of them represented in the Museum's current, highly praised exhibition, *Crossroads: Modernism in Ukraine, 1910-1930*. Indeed, this exhibition from Krychevsky's estate provides a unique opportunity to view the artist's work within the context of one of the most prolific and innovative periods of Ukrainian art – a period in which Krychevsky played a vital role.

Works from the Estate of Vasyl Hryhorovych Krychevsky is accompanied by a 112-page, bilingual (English/Ukrainian) catalogue with a foreword by Valentyna Ruban-Kravchenko, Doctor of Art History and Corresponding Member of the Academy of Fine Arts of Ukraine.

## Briefly

The highly praised exhibition Alexander Archipenko: *Vision and Continuity*, which inaugurated The Ukrainian Museum's new facility in 2005, has completed its tour of the Smith College Museum of Art (March 31–July 30, 2006) and the Chazen Museum of Art at the University of Wisconsin – Madison (August 26–November 26, 2006). The exhibition was very well received in both travel venues, earning accolades from publications such as the Boston /New England Gallery Guide (cover photo), *Preview: Massachusetts, The Capital Times*(Madison), *Wisconsin Week*, and *Isthmus*.

A recently published book entitled *Ukrainian Drawn Thread Embroidery: Merezhka Poltavska*, by Yvette Stanton, draws heavily on the interviews the author conducted during the summer of 2006 with the Museum's curator of folk art, Lubow Wolynetz. The publication includes photographs of several embroidered shirts from the Museum's collection. Yvette Stanton is a renowned Australian embroidery designer, needlework teacher, and award-winning needlewoman who contributes regularly to leading Australian and international needlework magazines.

Lubow Wolynetz also recently shared her expertise with the Ukrainian Canadian community of Edmonton, Alberta, where she delivered two public lectures as a guest of the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore, in conjunction with the Royal Alberta Museum and the Canadian Institute of Ukrainian Studies. The first lecture, at the Royal Alberta Museum on February 27, was entitled *Preserving and Promoting Ukrainian Culture: A Case Study – The Ukrainian Museum in New York*. The topic of her second lecture (at the University of Alberta on March 1) was *Ukrainian Folk Culture: Its Role and Importance in Ethnic Identity Formation*. While in Alberta, Lubow also toured several Ukrainian museums and cultural centers and met with students and members of the Ukrainian Canadian community.

On March 4, Dr. Jaroslaw Leshko, professor-emeritus of art history at Smith College, led a gallery tour of the Museum's highly acclaimed exhibition *Crossroads: Modernism in Ukraine, 1910-1930*. Dr. Leshko's tour was preceded by the screening of a documentary film on Ukrainian modernist Alexandra Exter, narrated by Dmytro Horbachov. This event was co-sponsored by Branch 113 of the Ukrainian National Women's League of America.

Thanks to the efforts of Ukrainian Museum archivist Chrystyna Pevny and a number of dedicated volunteers, the Museum's library is now available for research. The library does not lend books, and anyone wishing to access its information for research purposes must do so by appointment. Natalia Sonevytsky, who for many years headed the Reference Department at Barnard College and was one of the hard-working volunteers who helped organize the Museum's library, describes it as a "treasure-trove of more than 8,500 volumes on such topics as fine art, folk art, and immigration."



## Culture keepers rule the day

The Ukrainian Museum was the place to be on September 24 of last year as practitioners, educators, students, and just plain admirers of Ukrainian folk art gathered for the conference Folk Art, Folk Lore, Folk Life: Ukrainian Living Heritage.

The day-long event, held in conjunction with the Museum's exhibition *The Tree of Life, the Sun, the Goddess: Symbolic Motifs in Ukrainian Folk Art*, was organized and hosted by Lubow Wolynetz, curator of the exhibition and of the Museum's folk art collection. Attendees came from as far away as Ohio.

Professor Natalie Kononenko, the renowned expert on Ukrainian folk art who holds the Kule Chair of Ukrainian Ethnography at the University of Alberta in Edmonton, gave the keynote address on "Culture Keepers" Past, Present, and Future. Culture keepers, she explained, are those special individuals who maintain traditions and carry them forward. "They are the ones to whom others turn when they want someone to begin a song," she said. "They explain to their neighbors the rituals that are part of a traditional wedding. They teach their friends and children traditional crafts and thereby keep those traditions alive."

When Ukrainians moved outside their native land, culture keepers acquired new functions. They continued to keep traditions alive, but were now faced with the burden of keeping alive a minority culture in the vast sea of North America.

After breaking for lunch, conference attendees were treated to another presentation by Professor Kononenko, on *The Importance of the Visual in Preserving Identity*, followed by demonstrations by a number of prominent folk artisans. During the demonstrations, attendees had an opportunity to try their hands at various folk art techniques, such as pysanka decorating, weaving, and making ritual bread ornaments.

Among the participating artists were Evdokiia Sorokhaniuk (weaver, embroiderer, Hutsul folk costume specialist); Larysa Zielyk (expert in ritual baking); Olha Kolodij (expert in gerdany – seed beaded necklaces); Vira Nakonechna (weaver, embroiderer); Marichka Panczak (embroiderer, folk costume specialist); and Sofika Zielyk (pysanka artist, ceramicist).

In her closing remarks, Lubow Wolynetz noted that the conference coincided with the 30<sup>th</sup> anniversary of The Ukrainian Museum – itself "a culture keeper, in a much wider sense."

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1. Olha Kolodij (r)         | 6. Marichka Panczak (l) and granddaughter |
| 2. Evdokiia Sorokhaniuk (l) | 7. Vira Nakonechna                        |
| 3. Larysa Zielyk (r)        | 8. Professor Natalie Kononenko (l)        |
| 4. Sofika Zielyk            |   |
| 5. Lubow Wolynetz           |   |

## Museum hosts Ukraine's Foreign Minister

While the United Nations played host to dignitaries from around the world in September during its annual summit of heads of state, The Ukrainian Museum was honored by a visit from Ukraine's Minister of Foreign Affairs, Borys Tarasyuk. Mr. Tarasyuk was accompanied by his staff and several members of Ukraine's diplomatic corps: Ambassador to the United States Oleh Shamshur, Consul General in New York City Mykola Kyrychenko, former Permanent Representative to the United Nations Valeriy Kuchinsky, Spokesman for the Ministry of Foreign Affairs Andrii Deschytsia, and Consul Andrii Olefirov.

During his visit, Mr. Tarasyuk toured the Museum's second inaugural exhibition, *The Tree of Life, the Sun, the Goddess: Symbolic Motifs in Ukrainian Folk Art*, with Lubow Wolynetz, the exhibition's curator and curator of the Museum's folk art collection. He was also given a tour of the exhibition *Jacques Hnizdovsky: In Color and in Black & White* by Museum Director Maria Shust.

The Minister ended his visit with the words, "It is a beautiful museum."

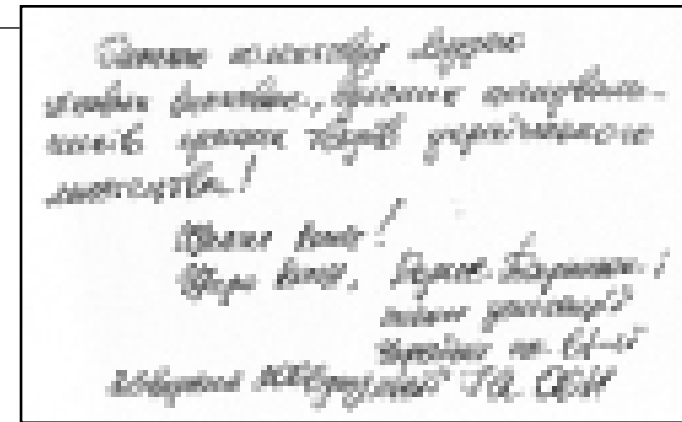
## Saving Chersonesos

Visitors to Ukraine invariably tour the major cities of Kyiv, L'viv, and Odesa, and often spend time visiting their ancestral towns and villages. Many, however, bypass the Crimean peninsula altogether and therefore miss one of the most fascinating sights in Ukraine: the ancient Greek settlement of Chersonesos.

The treasures of Chersonesos, and the challenges inherent in preserving, studying, and managing the site, were the subject of a fascinating lecture and slideshow given at the Museum on October 1 by Taissa Bushnell, Project Coordinator for cultural heritage management at Chersonesos for the Institute of Classical Archaeology at the University of Texas, Austin. Entitled *Managing the Archaeological Heritage at the National Preserve of Tauric Chersonesos: Problems and Perspectives*, Ms. Bushnell's lecture detailed the dangers faced by Chersonesos and similar sites, most notably the advance of urban development and insufficient financing for programs to safeguard historic properties. She



Photo by Chris Williams



At the conclusion of his visit, Ukraine's Minister of Foreign Affairs, Borys Tarasyuk, signed the Museum's visitors book: "Wishing you many interesting exhibitions and visitors who appreciate the beautiful Ukrainian artworks on display! The best of luck! Sincerely, Borys Tarasyuk and Delegation of Ukraine to the 61st Session of the General Assembly of the United Nations, 23 September 2006"

presented a solid case for the need for increased funding and more sophisticated management methods if archaeological sites are to be preserved for future generations. Chersonesos is facing "unprecedented threats," she said. "What time, military conflicts, and even modern wars could not do, private builders and a lack of funding and proper management are doing."

In addition to her role as Project Coordinator at Chersonesos, Ms. Bushnell is the Executive Director of Pidtrymka Chersonesu (Support for Chersonesos), a non-profit organization founded by the Institute of Classical Archaeology in 2001 in Sevastopol to oversee its projects. Her lecture at the Museum was co-sponsored by Branch 113 of the Ukrainian National Women's League of America.



Photo by Anna Revchoun © The Ukrainian Museum

Taissa Bushnell of the Institute of Classical Archaeology, University of Texas, detailed the challenges faced by the Chersonesos archaeological landmark in Crimea.

The remains of the ancient Greek outpost of Chersonesos, begun in the 4th century B.C., on the Black Sea coast of Ukraine.

Music by Matviyenko



Photo by Anna Revchoun © The Ukrainian Museum

Ukrainian melodies filled the Museum's galleries on October 6 as renowned folk singer Nina Matviyenko performed before a capacity, standing-room-only crowd. Interspersing popular folk songs with personal reflections and recollections, the Ukrainian folk singer performed a unique concert that endeared her to the rapt audience.

Ukrainian Stage Ensemble takes the stage at The Ukrainian Museum

Lidia Krushelnytsky's Ukrainian Stage Ensemble continued its 40<sup>th</sup> anniversary celebrations with a book presentation and performance

at The Ukrainian Museum on October 15. Organized by the Friends of the Ukrainian Stage Ensemble, the event featured a presentation by Dr. Valerii Haidabura of Kyiv of his book *The Flying Ship of Lidia Krushelnytsky – a history of the Stage Ensemble and biography of its founder and director (and longtime Ukrainian Museum trustee)*. Also in the program was a presentation of one of Ivan Franko's most important works, *Ivan Vyshenskyi*, by current members of the Stage Ensemble (below).



Photo by Ivanka Zajac

Christmas carols, and more

The Museum hosted two memorable holiday concerts during the month of December.

On December 3, the Yara Arts Group presented *Koliadnyky in Concert*, featuring singers from the village of Kryvorivnia in the Carpathian mountains. The concert was introduced by a scene from Yara's play *Koliada: Twelve Dishes*, performed by Olga Shuhan. The *Koliadnyky* then sang several traditional *koliady*. Among the instruments used in the performance were the *trembita* (a traditional 12-foot-long mountain horn), a fiddle, a



Photo by Margaret Morton

*shchedrivky*, as well as contemporary arrangements and compositions, and were joined by New York-based musician Ilya Temkin, an expert player of many forgotten instruments, including the *hurdy-gurdy*, *husli*, and *jaw harp*.

*volynka* (bagpipes made of goat skin), and a violin. Several Yara artists took part in the event.

Later that month, on December 17, the New York Bandura Ensemble presented *Paris to Kyiv in Concert: The Winter Cycle*, featuring Ukrainian Canadian singer Alexis Kochan and New York bandurist Julian Kytasty. They performed traditional *koliady* and



Photo by Hanyia Krill © The Ukrainian Museum

Songs from the steppe

On February 23 the Museum hosted a unique performance of Ukrainian and Kyrgyz epic songs: *Epic Songs Across the Steppe: An Intercultural Collaboration* (below). Co-produced by the New York Bandura Ensemble and the Yara Arts Group, the evening featured Kyrgyz artists Omurzak Kaipov, Asylbek Nasirdinov, and Kenzhegul Satybaldieva singing traditional Kyrgyz *dastans*, counterpoised by examples of Ukrainian *dumy* and other epic repertoire performed by Julian Kytasty and the Bandura Ensemble's *hurdy-gurdy* and *husli* expert, Ilya Temkin.



Photo by Margaret Morton

## Tours? Workshops? Family and school outings?

### Museum's education program has it all!

Education has always been an integral component of the Museum's mission. Through its exhibitions and public programs, the Museum has consistently endeavored to educate the public about various aspects of Ukraine's cultural heritage.

Today, the Museum is committed to an ever-widening range of programs. In addition to lectures, performances, folk art courses and workshops, and guided tours, the Museum offers a number of programs geared specifically towards families, community organizations, and school and youth groups. The programs, which allow participants to explore an exhibition and to learn about various artistic trends and the historical context in which the artworks were created, are led by Museum educators,



Photo by Hanyia Krill © The Ukrainian Museum

explains Director Maria Shust. "They are designed to stimulate participants' artistry and encourage them to create their own works of art," she adds.

Among the diverse and engaging programs available at the Museum:

#### Workshops for Youth/Community Groups

Youth and community groups may combine a guided tour of a current exhibition with a gallery activity or a workshop led by a Museum educator. Activities and workshops can be tailored to specific groups or ages.

#### Family Programs

Families are invited to take a guided tour of an exhibition with a Museum educator and to participate in a hands-on workshop afterwards. Please note that children must be at least five years old.

#### School Programs

These programs include a tour followed by an exhibition-related hands-on project led by a Museum educator. Students learn about Ukrainian art, folklore, and related cultural and social issues. All programs are age-appropriate and designed to complement the school curriculum.

For more information about any of these educational programs, please contact the Museum at 212.228.0110 or [edu@ukrainianmuseum.org](mailto:edu@ukrainianmuseum.org).

## Museum celebrates 30<sup>th</sup> anniversary

The Ukrainian Museum's contributions to the preservation and presentation of Ukrainian culture were heralded on Sunday, November 19, during a gala luncheon celebrating the Museum's 30<sup>th</sup> anniversary. The event took place at the elegant Essex House Hotel facing New York's Central Park.

The more than 200 supporters who turned out to fête the Museum were treated to a keynote address by Dr. Oleh Shamshur, Ambassador of Ukraine to the United States, and a performance by the immensely talented Ukrainian Canadian jazz pianist/composer John Stetch, whose blend of Ukrainian folk and jazz earned sustained applause from the audience.

During the luncheon, Olha Hnateyko, President of the Board of Trustees, acknowledged the important contributions made over the past 30 years by the members of the Museum's founding body, the Ukrainian National Women's League of America (UNWLA); by the Museum's trustees, staff, and volunteers; and by its many generous donors, without whose support the Museum would not have been able to carry out its mission and build its new home. In the latter category, she singled out Eugene and Daymel

Shklar of California and Self Reliance New York Federal Credit Union, the Museum's major benefactors. A plaque was presented in absentia to Mr. and Mrs. Shklar for their \$2.5 million contribution to the Museum's building fund and their \$1 million Challenge Grant. On hand to accept a plaque acknowledging the Credit Union's support of the Museum – totaling some \$800,000 – was its president, Bohdan Kekish, while Iryna Kurowyckyj, who has served as president of the UNWLA since 1999, received a plaque honoring the work of the organization.

Mrs. Kurowyckyj, in turn, recognized the important contributions made by three UNWLA members: Iwanna Rozankowskyj, president of the organization at the time of the

continued on page 10



Photo by L. Kulynych © The Ukrainian Museum



The Museum's 30<sup>th</sup> anniversary luncheon, presided over by Master of Ceremonies Orest Temnycky, raised more than \$150,000.

continued from page 9

Museum's founding, and one of its major proponents; Alexandra Riznyk, the first president of the Museum's board; and Olha Hnateyko, who has served as board president since 1997.

In her opening remarks, Mrs. Hnateyko noted that the Museum is focused "more than ever" on its mission to preserve and protect the cultural legacy of the Ukrainian community for Ukrainians today and for future generations. "Our ambition," she said, "is to be

the best possible representative of the wealth and beauty of Ukrainian culture. Our ambition is to repeat our successes tenfold for the benefit of our children and future generations."

During the course of the afternoon, awards of recognition were also given to a number of donors who have contributed over \$100,000 to the Museum. On hand to receive these awards were Julian and Maria Baczynsky, Myron and Olha Hnateyko, Dr. Wolodymyr and Anna Rak, and Wasyl Sosiak.

Donors in this category who were not able to attend the luncheon were Dr. Omelan Antonovych (honored for his donation and that of his late wife Dr. Tatiana Antonovych), Jaroslawa Gudziak (for her contribution and that of her late husband Dr. Alexander Gudziak), Borys Halahan, Dr. Yar W. Mociuk (for his donation and that of his late wife Irene), Arkadi Mulak-Yatzkivsky, and Dr. Stephan and Tamara Tymkiw.

Also recognized for their support at the \$100,000+ level were the SPK Trust Fund and several donors who have passed away: Dr. Mary Beck, Prof. Michael Kuczer, Drs. Julian and Myloslawa Salisnjak, Dr. Oksana Folwarkiw, and Ostap and Ursula Balaban.

Tatiana Tershakovec received an award recognizing her many years of service on the Museum's Executive Board. Maria

Shust, the Museum's only director since its founding in 1976, was honored with a floral tribute, as were Museum staff members Marta Baczynsky, Daria Bajko, Lydia Hajduczok, Hanya Krill, Romana Labrosse, Chrystyna Pevny, and Lubow Wolynetz.

The Museum itself was also presented with an Award of Recognition during the festivities, by Dr. Shamshur and the Embassy of Ukraine to the United States, in appreciation for its "outstanding work in bringing the best of Ukrainian art and culture to the American people."

Along with Dr. Shamshur, a number of Ukrainian government officials attended the 30<sup>th</sup> anniversary luncheon: Mykola Kyrychenko, consul general of Ukraine in New York, and Mrs. Olena Kyrychenko; Ambassador Valeriy Kuchinsky, former Permanent Representative of Ukraine to the United Nations, and Mrs. Alla Kuchinsky; and Yuriy Onischenko, counselor to the Permanent Mission of Ukraine to the United Nations, and his wife, Natalia Slavynska.

The celebration concluded with a superb performance by jazz pianist John Stetch. His "Zabava" was inspired by Ukrainian folk tunes, while "Famine" was dedicated to the millions of Ukrainians who perished during Holodomor, Stalin's genocidal man-made famine of 1932-33. Mr. Stetch also performed a moving ballad that he wrote in honor of the 90<sup>th</sup> birthday of his grandmother, Savella Stechishin, author of the classic cookbook *Traditional Ukrainian Cookery*. He concluded with a rousing, modern "Kolomyika" that brought the attendees to their feet.



Acclaimed jazz pianist John Stetch provided the musical entertainment at the celebratory event.

## In memoriam

The Museum lost several very dear, longtime friends in 2006. They are all sadly missed and fondly remembered.

Ursula Balaban and her late husband Ostap had been members of the Museum since 1981. The couple had also purchased one of the exhibition galleries on the second floor of the new Museum building.

Lubow Drashevskya had been a Trustee of the Museum from 1977 until 1993, serving as Vice-President on the Executive Board until 1982. For much of her tenure, she chaired the Board's Press and Public Relations Committee, at times handling all Ukrainian press matters and compiling and editing *The Ukrainian Museum's* page in *Svoboda*. She also edited many of the Museum's publications.

Dr. Alexander Gudziak had been a Museum member since 1978. When the new Museum building project was under way, Dr. Gudziak and his wife Jaroslawa purchased its central Gallery/Auditorium.

Nadia Svitlychna, the renowned activist, dissident, and former Soviet political prisoner, contributed substantially to the success of the Museum after her arrival in the United States in 1978. She began by editing a number of the Museum's publications. Later, as a part-time Publications Project Officer in 1996-99, she was responsible for all the Museum's Ukrainian-language communications. Even after retiring, Nadiyka Svitlychna continued to help the Museum whenever her Ukrainian-language expertise was called upon – a true friend.

## On-line shopping now available

As anyone who has ever dropped by the Museum's gift shop knows, the shop contains an incredible variety of Ukrainian-themed items. Shoppers can choose from imported and domestically produced folk art (such as embroidered textiles, carved wood items, and ceramics), original artwork and reproductions, books, posters, greeting cards, and prints (including a wide selection by Jacques Hnizdovsky). A variety of exquisite pysanky (Ukrainian Easter eggs) is always available, as is an impressive selection of books for children.

Now shoppers can make purchases at the gift shop at any hour of the day or night – and from the comfort of their own homes or offices – by shopping online at [www.ukrainianmuseum.org/shop](http://www.ukrainianmuseum.org/shop).

Hanya Krill, the Museum's Development Officer and "IT guru," worked with gift shop Manager Chrystyna Pevny to set up the online shop.

Anyone who is familiar with online shopping will be comfortable using the system, says Hanya, who also designed the Museum's website several years ago. "It functions much like any other online shop," she explains. "Items are grouped by categories so that shoppers can zero in on those that are of interest to them, and most items are illustrated and described in some detail. Shoppers accumulate their purchases in a 'cart' and then pay for the order using their VISA or MasterCard." Most orders, she adds, are processed within just a few business days.

An added feature of the Museum's online shop is the inclusion of "member" prices, which reflect the 10% discount that Museum members receive on their gift shop purchases. "Our members immediately see the reduced prices that they are paying for their purchases," notes Chrystyna, "without having to bother doing the calculations themselves."

The Ukrainian Museum gift shop has something for everyone ...

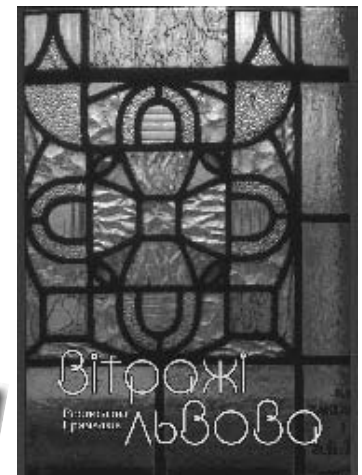
1. exhibition catalogues
2. a wide selection of beautiful art books
3. many books for children, including the colorful 100 Ukrainian Folk Tales and Ukrainian versions of all the Harry Potter books
4. the ever-popular Hutsul teddy bears, in three sizes
5. a large selection of pysanky.



1



3



2



4



5

Photo by Volodymyr Grytsik © The Ukrainian Museum

# Welcome, New Members!

The Museum was pleased to welcome 186 new members in 2006:

Alexandria Adomat	Iwanna Holowaty	Maksym Pazuniak
Zorianna L. Altomano	Iryna Hoshovskij	Daria Pelech
Halia Bartkiw	Alexandra H. Humersky	Ivan & Christina Pluta
Anne Bennett	Areta Pawlynsky & Yaron Inbar	Joanna Popadiuk
Luba Bilozir	Stephanie Jenny	Halyna Porytko
Walter Bodnar	Roman & Marta Juzeniw	Wera Pysariwsky
Kateryna Borys	Vera Kaczmarska	Olha Rawluk
Roman & Lida Borysiuk	Adrian Karatnycky	Oksanna Reynolds
Claudia Brochinsky	Diana Kashan	Rosalind Rosen
Joseph Buchma	Keith King	Mykola M. Rozak
Roman Bulat	Carol A. Kinsey	Bohdan & Mariana Rubchak
Luba Burtyk	Andrew & Ingrid Kohut	Joel Rudikoff
Myron Buryk	Myron Komarynsky, Ph.D	Stephen M. Rudyk
Adrian Byramji	Dima Komilewska	Thaya Salamacha
Homi & Olenka Byramji	Joseph Kosciw	Stephanie W. Saveskie
Miriam Cahn	Marijka Kostiw	Danylo & Natalia Olsor Sawyckyj
Christine Juszak Carabetta	Halyna Kotsiumbas	Dr. Robert Scoren
Teresa Carr	Natalie Kozlov	Ivanna Sergeeve
Andrew Chaikivsky	Oleh & Virginia Krup	Emelia Seubert
Yaroslav & Karen Chelak	Irena Kucyj	Yuri Shevchuk
Askold & Katarzyna Chemych	Elizabeth R. Kukura	Christina Shmigel
Michael A. Cholewka	Larysa Kurylas	Lyudmila Shpilevaya
Roman Chwyl	Tatiana Kuzmowycz	Victoria Simotyuk
Dr. Emil Chynn	Daniel Kuzmycz	Maria Skaskiw
Maria Cisyk	Yuri Kuzmycz	Harry P. Smith
Irene Cehelsky Ciuk	Stephania Lanowijt	George Smith
Carole J. Courson, Ph.D	Olga Lanowijt	George & Oksana Stanko
Roman & Chrystyna Czajkowsky	Daria Latyk	Claudia Strauss
Brian K. Daley	Olha Lensky	Natalie Strutynsky
Luba DeClara	Maya Lew	Orysia Stryzak
Alexander Demko	Oksana Lew	Helen Krazinski Sunkenberg
Mark & Irene Demus	Christina Lewicky	Robert & Arlene Szczarba
Janice Drewal	Natasha M. Lipcan	Virlana Tkacz
Olga Drozdowycz	Yara Litosch	Drs. Oleh & Renata Holod Tretiak
Joel Epstein	Roberta A. Lombardino	Anthony J. Ugolnik
Markian Fedoriw	Natalia Lonchyna	Markijan Vitruk
Taras & Xenia Ferencevych	Ricardo Lopez	Olga Vokh
Adam & Katarina Ferrucci	Luda Lozowy	Maria Wasichko
Ihor & Natalka Gawdiak	Claudia Luecke	Stephan Welhasch
Bohdan & Orysia Germak	Justyn Makarewycz	S. Kyle Wesson
Catherine Z. Gorham	Alice Marsh	Jean Whitney
Bette Jo Greenberger	Irene Martyniuk	James Wilson
James F. Grubiak	Tanya Marvin	Marta Wolchuk
Ulana Salewycz Hajdar	Adrianna Melnyk	Olha Yarema Wynar
Ulana Hanuszczak	Marc Mezvinsky	Yaryna Wynar
Adam W. & Marta D. Hapij	Elizabeth Miskowicz	Peter E. Yanchyshyn
Ihor & Ksenia Hapij	Maria Moroz	Deanna Yurchuk
Jeanne Harding	Alexander Motyl, Ph.D	Myron & Maryann Zajac
Arlene Haskel	Oksana Mychajliw	Adrian & Roxolana Zajac
Alexa Hawrysz	Taras Nowosiwsky	Renata Zajac
Maxine M. Hayden	Yaroslav & Stefania Olach	Nadia Zalipsky
Maya Hayuk	Stephanie Olig	Fr. John Zatonski
Mark Hewko	Lesya Hlyniansky Parekh	
Alexander & Christine Hladky	Lidia Pasamanick	

## Not a member yet?

Please consider joining our Museum family. In addition to being invited to exhibition openings, "sneak previews," and exclusive gallery talks led by curators and other experts, members enjoy a wide range of benefits, including:

Individual (\$40) / Senior (\$15) / Student (\$10)

- Unlimited free admission to galleries.
- Reduced fees for lectures, courses, workshops, and other events.
- 10% discount on gift shop purchases.

### Family (\$75)

- All above benefits, plus:
- Free admission for two adults and children up to 18.

### Sustaining (\$100)

- All above benefits, plus:
- Free exhibition catalogues (one per exhibition).
- Free admission for two guests accompanied by Member.

Institutional (\$150) and "lifetime" memberships are also available. Please contact the Museum for more information.

Gift Memberships are ideal for the "person who has everything"!

## Your gifts are precious

The Museum is exceedingly grateful for the invaluable support provided over the years by its members and other benefactors. As its operations and programs have grown, the Museum relies more than ever on your generosity in order to fulfill its mission.

Please consider including the Museum in your charitable contributions this year with a tax-deductible gift. For information about various ways that you can support the Museum, please call, write, or visit our website.

## Prefer e-mail?

To receive exhibition and event announcements, as well as other news, via e-mail, please send an e-mail asking to join our mailing list to [enews@ukrainianmuseum.org](mailto:enews@ukrainianmuseum.org) or subscribe online at [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org).

April / Квітень

- 21 Symposium — Ukrainian Modernism in Art  
Симпозіум — український модернізм в мистецтві
- Bead-Stringing Course 10 a.m. – 12:30 p.m.  
Курс вироблення ґерданів
- Embroidery Course 1 – 3:30 p.m.  
Курс вишивання
- 28 Bead-Stringing Course 10 a.m. – 12:30 p.m.  
Курс вироблення ґерданів
- Embroidery Course 1 – 3:30 p.m.  
Курс вишивання
- “Celebrating Les Kurbas” Mini-Festival 3 p.m.  
Міні-фестиваль „Вшановуємо Леся Курбаса”
- “Echoes of Ukrainian Modernism” 7:30 p.m.  
Concert  
Концерт „Відлуння українського модернізму”



Mykhailo Chereshnovsky (1911-1994), Oksana (portrait of Oksana Makarevych). 1962. Wood. 18 in. high. Gift of Ludmyla Chereshnovsky  
Михайло Черешньовський (1911-1994), Оксана (портрет Оксани Макаревич). 1962. Дерево. 18 ін. заввишки. Дарунок Людмили Черешньовської



Photo by Hanna Krill © The Ukrainian Museum

May / Травень

- 5 Bead-Stringing Course 10 a.m. – 12:30 p.m.  
Курс вироблення ґерданів
- Embroidery Course 1 – 3:30 p.m.  
Курс вишивання
- 12 Embroidery Course 1 – 3:30 p.m.  
Курс вишивання
- 13 Fine Art from The Ukrainian Museum Collection  
Образотворче мистецтво з колекції Українського Музею
- Exhibition Opening  
Відкриття виставки
- 19 Embroidery Course 1 – 3:30 p.m.  
Курс вишивання
- 26 Embroidery Course 1 – 3:30 p.m.  
Курс вишивання

Isabelle Duchesne, embroidery course participant.  
Ізабель Дюшейн, учасниця курсу вишивання.



Nikifor (1896-1960), Wooden Church in the Mountains. Watercolor. 9-1/2 x 6-1/2 in.  
Никифор (1896-1960), Дерев'яна церква в горах. Акварель. 9-1/2 x 6-1/2 ін.

June / Червень

- 2 Embroidery Course 1 – 3:30 p.m.  
Курс вишивання
- 9 Embroidery Course 1 – 3:30 p.m.  
Курс вишивання
- 10 Folk Art Collection at the 1933 World's Fair  
Збірка народного мистецтва на Світовій виставці 1933 р.
- Exhibition Opening  
Відкриття виставки
- UM Annual Meeting 2 p.m.  
Річні збори УМ

Schedules are subject to change. Please contact the Museum for details.

Розклад може змінюватися. Будь ласка, запитайте в Музею про деталі.

## Управа Музею

Екзекутива  
Ольга Гнатейко  
голова  
Ірина Куровицька  
заступник голови  
Марія Томоруг  
заступник голови  
Іриной Юрчук  
заступник голови  
Яр Моцюк  
скарбник  
Орися Дмитренко  
секретар  
Зірка Воронка  
секретар  
Микола Андреадіс  
вільний член  
Орест Глют  
вільний член  
Андрій Ленцик  
вільний член  
  
Члени Управи  
Катря Червоняк  
Микола Галів  
Софія Геврик  
Уляна Кобзар  
Лідія Крушельницька  
Мотря Кузич  
Ярослава Лучечко  
Зенон Масний  
Христина Мельник  
Ростислав Мілянич  
Анна Рак  
Рома Шуган  
Ольга Ставнича  
Оксана Тритяк  
Юрій Янчишин  
(до березня 2007 р.)  
Контрольна Комісія  
Василь Сосяк  
голова  
Надя Цвях  
Донна Чехович  
Ігор Гайда  
Володимир Магун

## Слово Голови Управи



Photo by Alexander Krstevski © The Ukrainian Museum

Ласкаво запрошуємо переглянути нове число Бюлетеня Українського Музею!

З приємністю повідомляю, що Романа Ляброс погодилася бути редактором нашого Бюлетеня. Перед приїздом до Нью-Йорку Романа очолювала внутрішній комунікаційний відділ при підприємстві Юнайтед Технолоджіс Прат енд Вітні Канада, де до її численних обов'язків входило видання двомовного щодомісячного журналу для 15,000 працівників і пенсіонерів компанії. Протягом останніх років вона допомагала директорів Музею Марії Шуст у підготовці різних виставок, а також редагувала кілька каталогів виставок.

Як Ви побачите на наступних сторінках, у Музею були дуже метушливий осінній і зимовий сезони. Наша виставка На перехресті. Модернізм в Україні, 1910-1930, яка розповідає про надзвичайно цікавий і динамічний період в історії українського мистецтва, отримала гарні відгуки у таких важливих виданнях як The New York Times, The Villager та The New Yorker. Скульптура та ікона України. Історія врятування включає низку надзвичайних експонатів із особистої колекції Президента України Віктора Ющенка, який відвідав Музей у вересні 2005 р. Обидві виставки доповнені кольоровим двомовним

каталогом, що є у нашій крамничці (це чудові подарунки!).

Окрім виставок, ми запланували широкий вибір громадських програм, які можна знайти у бюлетені на сторінці календаря Музею. Сподіваюся, що кожен із Вас знайде тут заняття до душі і буде регулярно навідуватися до Музею.

Якщо Ви ще не член Музею, це добра нагода приєднатися до нас. Члени Музею мають численні вигоди, як-от запрошення на відкриття виставок, вільний вхід до галерій, знижка на більшість музейних програм та на покупки в крамничці (які можна придбати також на інтернеті). З радістю прийемо Вас до нашої музейної родини!

Сподіваюся скоро побачити Вас у Музею,

Ольга Гнатейко

## Ви ще не член?

Будь ласка, подумайте про те, щоб приєднатися до нашої музейної родини. Окрім запрошень на відкриття виставок та ексклюзивних галерейних дискусій під проводом кураторів та інших експертів, наші члени мають чимало привілеїв, як-от:

Індивідуальні (\$40)/Сеньйори (\$15)/  
Студенти(\$10)

- Необмежений вільний вступ до галерей.
- Знижена оплата за доповіді, курси й інші заходи.
- Знижка 10% за купівлю у музейній крамничці.

Родини (\$75)

- Всі перераховані вище привілеї плюс:
- Вільний вступ для двох дорослих і для дітей віком до 18 років.

Допомагаючі члени (\$100)

- Всі перераховані вище привілеї плюс:
- Безкоштовні каталоги виставок видані Музеєм (один на виставку).
- Вільний вступ для двох гостей у супроводі члена Музею.

Про членство для організацій (\$150) і членство на все життя, будь ласка, запитайте в Музею про деталі.

Дарунок членства ідеальне для „осіб, які все мають“!

Ми цінуємо Ваші дарунки

Музей надзвичайно вдячний за безцінну підтримку, яку роками надавали його члени й добротинці. Із розширенням нашої діяльності Музей як ніколи розраховує на Вашу щедрість, щоб виконувати свою місію.

Якщо Ви плануєте добротинні внески цього року, будь ласка, не забудьте й

наш Музей. Дарунки на Музей звільнені від податків. Щоб дізнатися, як можна підтримати Музей, будь ласка, подзвоніть, напишіть або відвідайте нашу веб-сторінку.

Віддаєте перевагу електронній пошті?

Щоб отримати оголошення про виставки та інші події й новини через електронну пошту, будь ласка надішліть нам електронний лист на [enews@ukrainianmuseum.org](mailto:enews@ukrainianmuseum.org) з проханням приєднатися до нашого адресного списку або підпишіться на інтернеті на [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org).

віддаючи данину культурній традиції, але виражаючи її у модерній формі. Абстрактні твори базуються на принципах народного мистецтва; вони також мають паралелі з візантійською естетикою, еkleзіастичним мистецтвом середньовіччя та класичним українським бароко з притаманними йому протиріччями.

Згідно з одним із організаторів, Нікітою Лобановим-Ростовським, „мета виставки показати американській аудиторії талант і неповторні особливості українського авангардного мистецтва та допомогти зрозуміти, що ці мистці є справді українці, а не росіяни – різниця, на яку не завжди зважають на Заході. Більш того, виставка такою ж мірою важлива для самих українців, які мають змогу ознайомитися із своєю культурною спадщиною”.

На виставці представлені роботи з Національного художнього музею України, Державного музею театру, музики й кіномистецтва України і Музею народного мистецтва України (всі в Києві); з Дніпропетровського художнього музею; та з приватних колекцій. Вони були підібрані професором Дмитром Горбачовим та Нікітою Лобановим-Ростовським.

Виставка доповнена багато ілюстрованим двомовним каталогом під заголовком Український модернізм, 1910-1930 за редакцією професора Джона Болта з Південно-каліфорнійського університету і виданого Національним художнім музеєм України. Каталог можна придбати в

крамничці Музею.

На перехресті. Модернізм в Україні, 1910-1930 почала своє американське турне у Культурному центрі Чикаго влітку 2006 р. В Українському Музею виставка триватиме до 29 квітня 2007 р., після чого переїде до Національного художнього музею України в Києві.

1. Давид Бурлюк, *Час*. 1910. Олія на полотні. 31-1/2 x 29-5/8 ін. (80 x 75 см) Дніпропетровський художній музей, Україна
2. Всеволод Максимович, *Поцілунок*. 1913. Олія на полотні. 39-3/8 x 39-3/8 ін. (100 x 100 см) Національний художній музей України, Київ
3. Олександра Екстер, *Три жіночі фігури*. 1910. Олія на полотні. 24-7/8 x 23- 5/8 ін. (63 x 60 см) Національний художній музей України, Київ
4. Анатоль Петрицький, *Портрет композитора П. Козицького*. 1931. Акварель і гуаш на папері. 27-1/4 x 21-1/4 ін. (67 x 54 см) Національний художній музей України, Київ

### Ще про модернізм ...

Відкриття виставки На перехресті. Модернізм в Україні, 1910-1930 супроводжувалося різними громадськими програмами та низкою екскурсій і галерійних дискусій.

Понеділок, 6 листопада Професор Дмитро Горбачов із Києва, знавець авангардного періоду в Україні, співорганізатор виставки й автор одного з матеріалів до каталогу, виголосив чудову доповідь під заголовком Формула для українського авангарду—Європа + село. Професор Горбачов також презентував свою щойно видану книгу „Він і я були українцями”. Малевич і Україна.

П'ятниця, 10 листопада Д-р Юрій Шевчук, засновник і директор Українського кіноклубу Колумбійського університету й викладач української мови й культури, висвітлював добірку сучасних короткометражних українських фільмів. Програма була організована разом із Українським кіноклубом Колумбійського університету.

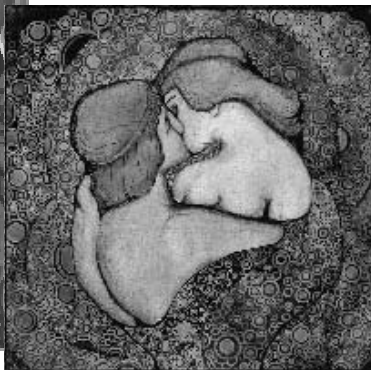
Неділя, 12 листопада Із лекціями перед аудиторією виступили два фахівці з українського модернізму – в мистецтві й літературі.

Колір і його динаміка в українському модерністському малярстві – тема, з якою виступила д-р Мирослава Мудрак, професор історії мистецтва Університету штату Огайо, автор статті до каталогу і знавець українського модернізму в мистецтві. (Далі під час галерійної екскурсії 15 лютого д-р Мудрак обговорювала цей плідний період в історії українського мистецтва, вживаючи багато картин і рисунків як приклади.)

Д-р Олег Ільницький, професор української мови й літератури Альбертського університету, Едмонтон, найбільш відомий за свою працю про український модернізм і авангард, говорив про Словесні й візуальні мистецтва в українському футуризмі.



1



2



3



4



Д-р Юрій Шевчук

Ця унікальна виставка, що включає незвичайні старовинні ікони, народні дерев'яні скульптури та низку дерев'яних трійць (підсвічників), відкрилася в Музею 13 грудня 2006 р.

Усі 57 експонатів виставки з приватних колекцій з України, значна частина яких поступила з колекції Президента України Віктора Ющенка. Інші експонати – з особистих колекцій Петра Гончара, Василя Вовкуна, Ігора Гриніва, Володимира Козюка й Лідії Лихач.



1

Ці ікони, скульптури й трійці представляють розмаїття українських культурних – і насамперед релігійних – виробів, що були навмисне знищені за часів колишньої радянської влади. Протягом десятиріч старовинні церкви були або зруйновані, або вживалися для інших цілей. Мистецькі речі з церков, музеїв і приватних колекцій були пограблені або просто знищені. Працівники музеїв, колекціонери

та будь-хто, хто наважився протестувати проти таких дій, були ув'язнені, заслані на каторгу, а то навіть і знищені.

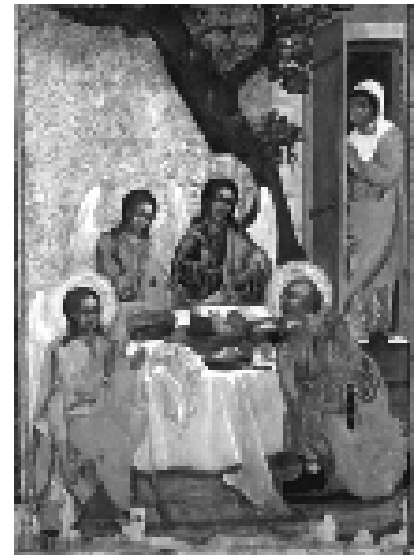
Після розпаду Радянського Союзу на початку 1990-х рр. реакцією на тривалий десятиріччями геноцид української культури став рух на врятування і збереження культурних

скарбів, які залишилися в країні. На передовій цього руху були працівники музеїв і колекціонери. Їхні зусилля привели до відродження колись міцно й широко усталених традицій в Україні, таких як приватне колекціонування, філантропічна підтримка культурних заходів та відновлення церков і пам'яток.

Головною метою цієї виставки є ознайомити відвідувачів з рідкісними предметами народного мистецтва, що є важливою й унікальною часткою релігійної спадщини України. Багато ікон із виставки, наприклад (деякі датовані XVII ст.), ніколи не виставлялися публічно. Окрім того, перед тим, як були врятованими й відреставрованими приватними колекціонерами, вони знаходилися у вкрай несприятливих умовах. Тому виставка також хоче привернути увагу на важливу роль приватних колекціонерів в Україні, зокрема на їхню сильну реакцію на роки упослідження й руйнування культурної спадщини країни, її музеїв та релігійних храмів.

Як відзначив Президент Ющенко у своєму слові в каталозі виставки, що ця виставка „народної скульптури та

продовження на с. 17



2

## Писанка – джерело життя

до 30 вересня

Підтримуючи щорічну весняну традицію, Музей знову презентує виставку писанок, відомих у світі своєю красою й оригінальністю.

Цьогорічна виставка під назвою Писанка – джерело життя розділена на три частини. В першій писанки згруповані відповідно до регіону свого походження. Щоб продемонструвати подібність мотивів, що вживаються в писанці і вишивці, кожен зразок супроводжується вишитою сорочкою з даного регіону. І вишивки, і писанки належать до власної збірки народного мистецтва Музею; багато писанок – це роботи визнаної мисткині Софійки Зелік.

У другій частині виставки писанки згруповані за мотивом їхнього дизайну. Вони також із збірки Музею.

Третя частина представлена на пошану перших науковців і колекціонерів, які були дієвими в започаткуванні досліджень, збереженні й популяризації цієї унікальної форми мистецтва. Всі ці писанки, згруповані за особами й установами, які перші зібрали їх, належать дослідниці й писанкарці Тані Осадці. Дитячі спогади про те, як мама

й бабуся писали писанки, згодом розвинулися в бажання вивчати й практикувати цю мистецьку форму.

Писанка – джерело життя організована Любов'ю Волинець, куратором народного мистецтва Музею. На виставці представлено понад 600 писанок.

## Незабаром . . .

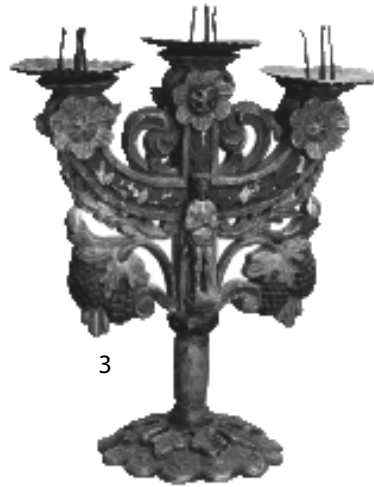
З інформацією про наступні виставки можна ознайомитися у наступних випусках Бюлетеня та е-новин (намічений день відкриття виставки у дужках).

- Образотворче мистецтво з колекції Українського Музею (13 травня 2007 р.)
- Збірка народного мистецтва на Світовій виставці 1933 р. (10 червня 2007 р.)
- Античні мапи України (4 листопада 2007 р.)

ікони [влаштована] аби показати світові частинку культурної спадщини України, розповісти драматичну історію її нищення та збереження”.

Скульптура та ікона України. Історія врятування організована музеєм ім. Івана Гончара, V-Артом, галереєю „Родовід” у Києві та Українським Музеєм. Вона супроводжена двомовним кольоровим каталогом.

1. Ангел. XIX ст. Західна Україна. 16-1/2 x 14-1/4 x 10-1/4 ін. (42 x 36 x 25.8 см)  
Колекція Президента України Віктора Ющенка
2. Трійця. Кінець XVI-початок XVII ст. Волинь. 41-1/3 x 34 x 1 ін. (104.8 x 86.6 x 2.5 см)  
Колекція Ігоря Гриніва
3. Підсвічник. XIX ст. Покуття. 15-1/2 x 13 x 6-1/2 ін. (39.4 x 33 x 16.6 см)  
Колекція Василя Вовкуна



## Твори із спадщини Василя Григоровича Кричевського

до 3 червня

У співпраці з мистецькою галереєю „Зоря” із Греничу, штат Коннектикат, Музей із приємністю презентує виставку творів знаменитого українського мистця, архітектора, вченого й дизайнера Василя Григоровича Кричевського.

Ця виставка дає незвичайну нагоду глянути на спадщину мистця, який відіграв ключову роль у становленні українського мистецтва на початку XX століття. Серед найважливіших досягнень Кричевського – створення модерного українського архітектурного стилю, який поєднав фолкльорні художні елементи із стилем арт нуво. Він також був однією з провідних постатей у сучасному графічному дизайні й був впливовим на початку становлення українського кіновиробництва, працюючи з одним із гігантів кіна, Олександром Довженком.

Можливо, найважливіше те, що Кричевський був далекоглядним і став одним із головних організаторів та першим президентом Української академії мистецтв у Києві (заснованої 1917 р. й пізніше відомої як Київський художній інститут). До викладацького складу академії належали такі велетні у світі модернізму, як Олександр Богомазов, Михайло Бойчук, Абрам Маневич, Олександр Мурашко, Григорій Нарбут, Вадим Меллер і Казимир Малевич – багато з них представлені на нинішній високо оціненій виставці Музею На перехресті. Модернізм в Україні, 1910-1930. Виставка Кричевського – це унікальна нагода поглянути на роботи мистця в контексті одного з найбільш продуктивних і новаторських періодів в українському мистецтві – періоді, в якому Кричевський відіграв вагомий роль.

До виставки Твори зі спадщини Василя Григоровича Кричевського видано 112-сторінковий двомовний (англо-український) каталог із передмовою Валентини Рубан-Кравченко, доктора історії мистецтв і члена-кореспондента Академії мистецтв України.

## Коротко

Високо оцінена виставка Олександр Архипенко. Візія і тяглість, якою відкрилося нове приміщення Українського Музею в 2005 р., також відбулася в Музею мистецтва Сміт коледжу (31 березня–30 липня 2006 р.) та в Музею мистецтва Чейзен при Вісконсенському університеті – Мадісон (26 серпня–26 листопада 2006 р.). Обидві виставки були дуже тепло зустрінуті, отримавши добрі відгуки у таких виданнях, як Boston/New England Gallery Guide (фото на обкладинці), Preview: Massachusetts, The Capital Times (Медісон), Wisconsin Week та Isthmus.

Недавно вийшла книга під заголовком Ukrainian Drawn Thread Embroidery: Merezka Poltavska Івети Стентон, яка значною мірою базується на інтерв'ю з куратором народного мистецтва Музею Любов'ю Волинець, проведеного влітку 2006 р. Видання містить фотографії кількох вишитих сорочок із збірки Музею. Івет Стентон – відомий австралійський дизайнер вишивки, учитель вишивки, переможець конкурсів, яка регулярно друкується у провідних австралійських і міжнародних журналах із вишивання.

Любов Волинець також нещодавно поділилася своїми знаннями з українсько-канадською громадою Едмонтону, провінція Альберта, де вона виступила з двома лекціями як гість Центру українсько-канадського фолкльору ім. Кулів при співучасті Королівського музею Альберти й Канадського інституту українських студій. Перша лекція, виголошена в Королівському музею Альберти 27 лютого, називалася Зберігання й поширення української культури. Приклад Українського Музею в Нью-Йорку. Темою її другої лекції (1 березня в Альбертському університеті) була Українська народна культура. Її роль і значення у формуванні етнічної ідентичності. Перебуваючи в Альберті, Любов Волинець також відвідала кілька українських музеїв і культурних центрів та зустрілася із студентами й представниками українсько-канадської громади.

4 березня д-р Ярослав Лешко, професор-емерит історії мистецтва Сміт коледжу, провів галерійну екскурсію широко визнаної виставки Музею На перехресті. Модернізм в Україні, 1910-1930. Перед тим відвідувачі змогли подивитися на документальний фільм Дмитра Горбачова про українську модерністку Олександрю Екстер. Цей захід був співспонзорований 113-им Відділом СУА.

Завдяки старанням архівіста Українського Музею Христини Певної та кількох відданих добровольців, упорядковано Музейну бібліотеку. Бібліотека не позичає книг, і кожен, хто збирається користуватися її фондами з дослідницькою метою, може це зробити за попереднім домовленням. Наталія Соневицька, яка тривалий час очолювала довідковий відділ Барнард коледжу й добровільно допомогла організувати бібліотеку Музею, описує її як „скарбницю з понад 8,500 томів на теми художнього мистецтва, народного мистецтва й імміграції”.



## Зберігачі культури – герої дня

24 вересня минулого року в Українському Музею відбулася конференція Українське народознавство. Збереження живих традицій, на якій зібралися мистці, викладачі, студенти і просто любителі українського народного мистецтва.

Цілоденна програма, яка відбулася в зв'язку із виставкою, Дерево життя, сонце, богиня. Символічні мотиви в українському народному мистецтві, була організована й проведена Любов'ю Волинець, куратором виставки й колекції народного мистецтва Музею. Відвідувачі прибули з різних місць, з яких найдалше було Огайо.

Із головною доповіддю Зберігачі спадщини – в минулому, сучасному і майбутньому виступила професор Наталія Кононенко, відомий знавець українського фолкльору, завідувач кафедри української етнографії ім. Кулів Альбертського університету в Едмонтоні. Зберігачі культури, пояснила вона, – це особливі люди, які підтримують традиції і передають їх у майбутнє. „Це ті, до кого всі повертаються, щоб почати пісню” – сказала вона. „Вони пояснюють сусідам ритуали, які є частиною традиційного весілля. Вони навчають своїх друзів і дітей народних традицій і тим самим зберігають їх”.

Коли українці покинули свою рідну землю, зберігачі культури почали виконувати нові функції. Вони продовжили

зберігати традиції, але вже як традиції культури меншини у величезному морі Північної Америки.

Після перерви на обід учасники конференції прослухали другу доповідь професора Кононенко, Важливість візуального зображення в збереженні ідентичності, після якої відомі народні умільці продемонстрували свої роботи та вміння. В цей час відвідувачі могли особисто спробувати різні техніки народного мистецтва, як-от писання писанок, ткацтво та вироблення прикрас на ритуальний хліб.

Із мистців тут були присутні Евдокія Сороханюк (ткаля, вишивальниця, спеціаліст із гуцульського народного одягу); Ляриса Зелик (знавець обрядового печива); Ольга Колодій (знавець герданів); Віра Наконечна (ткаля, вишивальниця); Марічка Панчак (вишивальниця, спеціаліст із народного одягу) та Софійка Зелик (писанкарка, керамістка).

У своєму заключному слові Любов Волинець відзначила, що конференція співпала із 30-річчям Українського Музею – також “охоронця культури у багато ширшому розумінні”.

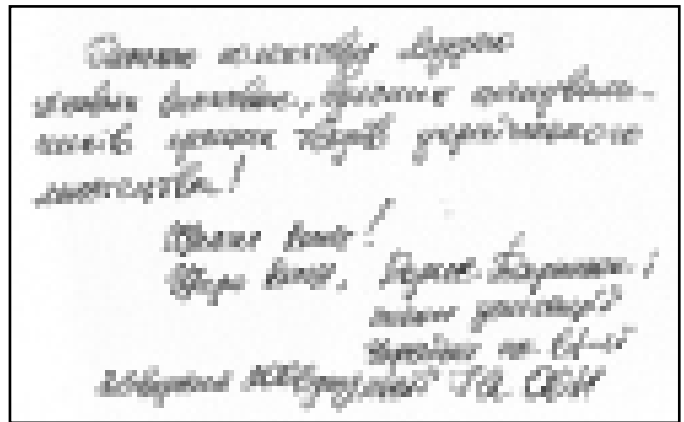
- |                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Ольга Колодій (зправа)    | 6. Марічка Панчак (зліва) із внучкою |
| 2. Евдокія Сороханюк (зліва) | 7. Віра Наконечна                    |
| 3. Ляриса Зелик (зправа)     | 8. Проф. Наталія Кононенко (зліва)   |
| 4. Софійка Зелик             |                                      |
| 5. Любов Волинець            |                                      |

## Музей приймає Міністра закордонних справ України

У той час, як у будинку Об'єднаних націй на щорічному зібранні у вересні зібралися голови держав світу, Український Музей мав за честь прийняти міністра закордонних справ України Бориса Тарасюка. Міністра Тарасюка супроводжували його працівники й кілька членів дипломатичного корпусу України: посол у Сполучених Штатах Олег Шамшур, генеральний консул у м. Нью-Йорку Микола Кириченко, колишній постійний представник в Об'єднаних націях Валерій Кучинський, представник Міністерства закордонних справ Андрій Дешиця та консул Андрій Олефіров.

Під час свого візиту міністер Тарасюк відвідав другу інавгураційну виставку Дерево життя, сонце, богиня. Символічні мотиви в українському народному мистецтві, де був супроводжений куратором виставки і колекції народного мистецтва Музею Любов'ю Волинець. Разом із директором Музею Марією Шуст він також оглянув виставку Яків Гніздовський. В кольорі і в чорно-білому.

Міністер завершив свої відвідини словами: „Це чудовий музей“.



В кінці свого візиту 23 вересня міністер закордонних справ України Борис Тарасюк розписався у книзі відвідувачів Музею.

## Зберегти Херсонес

Подорожуючі до України, як правило, оглядають великі міста – Київ, Львів, Одесу – і часто відвідують свої спадщинні міста й села. І багато оминають кримський півострів, втрачаючи нагоду побачити один із наймальовничіших куточків України – старовинне грецьке поселення Херсонес.

Скарби Херсонесу і труднощі, пов'язані із збереженням, вивченням та утриманням історичної пам'ятки, були предметом захоплюючої доповіді й показу слайдів у Музею 1 жовтня Таїсою Бушнел, координатором проєкту збереження культурної спадщини в Херсонесі, що здійснюється для Інституту класичної археології Тексаського університету, Остин. У своїй доповіді Збереження археологічної спадщини в заповіднику „Херсонес Таврійський“. Проблеми й перспективи Таїса Бушнел детально розповіла про небезпеки для Херсонесу й подібних пам'яток, що в основному виникають через

розширення міських зон і недостатнього фінансування програм, які б забезпечили збереження історичної власності. Її доповідь переконливо засвідчила потребу у збільшенні фінансування і застосування сучасних методів збереження, якщо археологічні пам'ятки необхідно зберегти для майбутніх поколінь. Херсонес нині перед „небувалою загрозою“, сказала вона. „Те, що не зробили час, військові конфлікти і навіть сучасні війни, dokonується через приватне будівництво, нестачу коштів і погане утримання“.

Окрім її ролі координатора проєкту в Херсонесі, Т. Бушнел є виконавчим директором неприбуткової організації Підтримка Херсонесу, заснованої Інститутом класичної археології в 2001 р. у Севастополі для нагляду за проєктами. Її доповідь у Музею була співспонзорована 113-им Відділом США.



Photo by Chris Williams



Photo by Anna Revchoun © The Ukrainian Museum

Таїса Бушнел з Інституту класичної археології Тексаського університету розповіла про проблеми, які постали перед херсонеською археологічною пам'яткою в Криму.

Залишки старовинного грецького міста Херсонесу, заснованого в IV ст. до Хр. на узбережжі Чорного моря в Україні.

### Пісні Матвієнко



Photo by Anna Revchoun © The Ukrainian Museum

Українські мелодії заповнили галереї Музею 6 жовтня, коли визначна народна артистка України Ніна Матвієнко виступила перед стоячою аудиторією. Наповнюючи популярні народні пісні особистими роздумами й спогадами, українська співачка дала унікальний концерт і заохотила в себе приворожену публіку.

### Студія Мистецького слова виступила в Українському Музею

Студія мистецького слова Лідії Крушельницької продовжувала святкування

своєї сорокової річниці презентацією книги й виступом в Українському Музею 15 жовтня. На цьому вечорі, організованому друзями Українського театрального ансамблю, д-р Валерій Гайдабура з Києва презентував свою книгу Літаючий корабель Лідії Крушельницької – історія театрального ансамблю й біографія її засновника й директора (і доволітнього члена Управи Українського Музею). Члени студії виконали твір Івана Франка Іван Вишенський.



Photo by Ivanka Zajac

### Різдвяні колядки та інше

У грудні в Музею відбулися два пам'ятні святкові концерти. 3 грудня мистецька група „Яра” представила програму Колядки у концерті, в якій виступили співаки із карпатського села Криворівня. Концерт почався сценою із п'єси „Яри” Коляда. Дванадцять страв, виконаною Ольгою Шуган. Потім колядки виконали кілька традиційних колядок. Серед інструментів, вжитих у виставі, були трембіта (традиційна гірська сурма довжиною у 4 метри), скрипка



Photo by Margaret Morton

і волинка (дуда, зроблена із козячої шкіри). Кілька артистів „Яри” взяли участь у програмі.

Пізніше того місяця, 17 грудня, відбувся концерт ансамблю бандуристів Нью-Йорку під назвою Від Парижа до Києва у концерті – зимовий цикл, у якому виступили українсько-канадська співачка Алексис Кохан та бандурист із Нью-Йорку Юліян Китастий.

Вони виконали традиційні колядки й щедрівки, а також сучасні обробки й композиції. З ними виступив Ілля Темкін, знавець гри на багатьох забутих інструментах, як-от ліра, гуслі й дрімба.



Photo by Hanyu Krill © The Ukrainian Museum

### Пісні степу

23 лютого в Музею відбувся унікальний концерт української і киргизької епічної пісні: Епічні пісні степу – міжкультурна співпраця. У концерті, організованому Ансамблем бандури Нью-Йорку й мистецькою групою „Яра”, киргизькі артисти Омурзак Кайпов, Асилбек Насірдінов та Кенжегул Сатибалдієва проспівали традиційні киргизькі дагани. Українські думи й інші епічні твори виконали Юліян Китастий та знавець ліри й гуслі із Ансамблю бандури Ілля Темкін.



Photo by Margaret Morton

## Експерсії? Курси? Родинні та шкільні заняття?

### Освітні програми Музею мають це все!

Освіта завжди була складовою частиною місії Музею. Через виставки й громадські програми Музей постійно докладає зусилля, щоб ознайомити громадськість із різними аспектами культурної спадщини України.

На сьогодні Музей як ніколи має широкий вибір програм. Окрім доповідей, концертів, курсів народного мистецтва, творчих майстерень і галерійних екскурсій, Музей пропонує низку програм, спрямованих спеціально на родини, громадські організації, шкільні й молодіжні групи. Програми, які дозволяють учасникам дізнатися більше про виставки, різні мистецькі течії й історичний контекст, в якому творилися твори, проводяться викладачами Музею,



Photo by Hanyu Krill © The Ukrainian Museum

пояснює директор Марія Шуст. „Вони розроблені для того, щоб стимулювати художнє бачення учасників і надихати їх на творення власних мистецьких творів”, додає вона.

Музей пропонує широкий вибір таких програм:

**Творчі майстерні для молодіжних/громадських груп**

Молодіжні й громадські групи можуть поєднати екскурсію виставки з галерійним заняттям або творчою майстернею під керівництвом викладача Музею. Заняття й творчі майстерні можна підібрати в залежності від групових чи вікових зацікавлень.

**Родинні програми**

Запрошуємо родини записатися на екскурсії виставок у супроводі викладача Музею, а потім взяти участь у практичному занятті творчої майстерні. Просимо зауважити, що діти повинні бути не молодше п'яти років.

**Шкільні програми**

Ці програми включають екскурсію і пов'язані із виставкою практичні заняття під керівництвом викладача Музею. Учні вивчають українське мистецтво, фольклор і пов'язані з ними питання культури й історії. Програми підбираються за віком і спрямовані на доповнення шкільної програми.

За більш детальною інформацією про освітні програми, будь ласка, звертайтеся до Музею: 212.228.0110, або [edu@ukrainianmuseum.org](mailto:edu@ukrainianmuseum.org).

## Музей святкує своє 30-річчя

Внесок Українського Музею у справу збереження й популяризації української культури був урочисто відзначений у неділю 19 листопада під час гала-прийняття з нагоди 30-річчя Музею. Святкування відбулося в елегантному готелі Ессекс Гауз, що напроти центрального парку Нью-Йорку.

Понад 200 прихильників зібралися вшанувати Музей. Перед ними із вступним словом виступив д-р Олег Шамшур, посол України у США, а з концертним номером – незмірно талановитий українсько-канадський джазовий піаніст і композитор Джон Стеч; після суміші українських народних і джазових мотивів у його виконанні публіка довго не вгавала оплесками.

Під час обіду Ольга Гнатейко, голова Управи, визнала важливий внесок, зроблений протягом 30 років, членами СУА; членами Управи Музею, його працівниками й добровольцями; і його багатьма щедрими жертводавцями, без підтримки яких Музей не зміг би виконувати свою місію і звести нове приміщення. З останніх вона виділила Евгена й Диймел



Photo by L. Kulynych © The Ukrainian Museum

Шклярів з Каліфорнії та Федеральну Кредитову Кооперативу Самопоміч Нью-Йорк – найбільших доброчинців Музею. Панству Шклярам була вручена in absentia пам'ятна грамота вдячності за їхній внесок 2.5 мільйони дол. на будівельний фонд Музею та 1 мільйон дол. на "Challenge Grant". Грамоту вдячності, що визнає підтримку Музею Кредитовою Кооперативою на суму 800,000 дол., прийняв її президент Богдан Кекіш, а Ірина Куровицька, голова СУА з 1999 р., отримала грамоту вдячності за заслуги її організації.

Ірина Куровицька у свою чергу відзначила важливий внесок, зроблений трьома членами СУА: Іванною Рожанковською, головою організації у час заснування

продовження на с. 22



Під час прийняття з нагоди 30-річчя Музею, ведучим на якому був Орест Темницький, було зібрано понад 150,000 дол.

якнайкращим представником багатства й краси української культури. Наша мета – повторити наші успіхи десятикратно задля наших дітей і майбутніх поколінь”.

По полудні грамоти вдячності були також вручені й іншим жертводавцям, які внесли до Музею понад 100,000 дол. Ці нагороди отримали Марія і Юліан Бачинські, Ольга і Мирон Гнатейки, Анна і д-р Володимир Рак та Василь Сосяк.

Деякі жертводавці з цієї категорії не змогли прибути на святкування і прийняти грамоти вдячності. Це д-р Омелян Антонович (за внесок його і його дружини, бл. п. д-р Тетяни Антонович), Ярослава Гудзяк (за внесок її і її чоловіка, бл. п. д-ра Олександра Гудзяка), Борис Галаган, д-р Яр Моцюк (за внесок його і його дружини, бл. п. Ірини), Аркадій Мулак-Яцківський та Тамара і д-р Степан Тимків.

Також відзначені за підтримку на суму понад 100,000 дол. були довірчий фонд SPK й жертводавці, яких уже немає серед нас: д-р Маруся Бек, проф. Михайло Кучер, д-р Милослава і д-р Юліан Залізняка, д-р Оксана Фольварків та Урсула і Остап Балабани.

Тетяна Тершаковець була відзначена за її тривалу працю в Управі Музею. Марія Шуст, незмінний директор Музею з

продовження зі с. 21

Музею та одним із його найбільших прихильників; Олександром Різник, першою головою Управи Музею; та Ольгою Гнатейко, головою Управи від 1997 р.

У своїй вступній промові Ольга Гнатейко відзначила, що Музей „як ніколи” зосереджений на своїй місії збереження й захисту культурної спадщини української громади для українців сьогодні і для майбутніх поколінь. „Наша мета – сказала вона – бути

часу його заснування 1976 р., була вшанована букетом квітів, як і інші працівники Музею: Марта Бачинська, Дарія Байко, Любов Волинець, Лідія Гайдучок, Ганя Кріль, Романа Ляброс та Христина Певна.

Самому Музеєві під час святкувань була вручена відзнака за заслуги від д-ра Шамшура й Посольства України у США за його „відмінну працю у представленні найкращих здобутків українського мистецтва й культури американському народові”.

Разом із д-ром Шамшуром на обіді з відзначення 30-ліття Музею були присутні й інші українські урядові особи: Микола Кириченко, генеральний консул України в Нью-Йорку, з дружиною Оленою; посол Валерій Кучинський, колишній постійний представник України в ООН, з дружиною Аллою; та Юрій Онищенко, радник постійного представництва України в ООН, та його дружина Наталя Славинська.

Свято завершилося чудовим виступом джазового піаніста Джона Стеча. Українські народні мелодії надихнули його на „Забаву”, а „Голод” був присвячений мільйонам українців, які загинули під час Голодомору, організованого Сталіном штучного голоду 1932-33 рр. Дж. Стеч також виконав зворушливу баладу, яку він написав на честь дев’яностилітньої своєї бабусі, Савелли Стечишин, автора класичної книги з української кухні, Traditional Ukrainian Cookery. А завершив він вечір бадьорою модерною „Коломийкою”, яка захопила слухачів.



Відомий джазовий піаніст Джон Стеч розважає своєю музикою під час святкової події.

## Ми пам’ятаємо Вас

У 2006 р. Музей втратив кількох дорогих наших друзів. Ми сумуємо за цими втратами і з любов’ю пам’ятаємо їх.

Урсула Балабан і її чоловік бл. п. Остап Балабан були членами Музею з 1981 р. Вони також уфондували одну з виставових галерій на другому поверсі музейного будинку.

Любов Дражевська була членом Управи Музею від 1977 р. і аж до 1993 р., будучи заступником голови Управи до 1982 р. Більшість цього часу вона очолювала пресову раду і комітет зв’язків з громадою, часом ведучи всі справи, пов’язані з українською пресою, редагувала музейні публікації, а також укладаючи й редагуючи сторінку Українського Музею у Свободі.

Д-р Олександр Гудзяк був членом Музею з 1978 р. Коли тривало будівництво нового приміщення Музею, д-р Гудзяк і його дружина Ярослава уфондували його центральну галерію/авдиторію.

Надія Світлична, видатний активіст, дисидент і колишній радянський політв’язень, приклала багато зусиль для успіху Музею після свого приїзду до Сполучених Штатів у 1978 р. Спочатку вона редагувала низку публікацій Музею. Згодом, коли стала членом персоналу Музею була відповідальна за видавничі проєкти в 1996-99 рр.; вона займалася всіма україномовними зв’язками Музею. Навіть після виходу на пенсію, Надійка Світлична продовжувала допомагати Музею, коли потрібне було її знання української мови, – справжній друг.

## Тепер купівлю можна зробити по інтернету

Кожен, хто хоч раз зупинявся у крамничці Музею, знає, що в крамничці є незвичайний вибір товарів з української тематики. Тут можна вибрати імпортні й місцеві вироби народного мистецтва (такі як вишивки, різьблені вироби з дерева й кераміку), оригінальні твори мистецтва (наприклад, широкий вибір творів Якова Гніздовського) й репродукції, книги, плакати та листівки. Крамничка має широкий вибір писанок, як і добірний вибір книг для дітей.

Тепер купівлю у крамничці можна зробити о будь-якій годині дня і ночі, навіть не виходячи з дому чи бюро, по інтернету за адресою: [www.ukrainianmuseum.org/shop](http://www.ukrainianmuseum.org/shop).

Ганя Кріль, працюючи з Христиною Певною, завідуючою крамнички, запровадила електронну крамничку.

Усі, хто знайомий із купівлею по інтернету, відчують зручності системи, каже Г. Кріль, яка також кілька років тому розробила дизайн музейної веб-сторінки. „Вона працює так, як будь-яка інша електронна крамничка”, – пояснює вона. „Товари згруповані по категоріях, так що покупці можуть вибрати товари, які їм до вподоби; і більшість товарів проілюстровані й детально описані. Покупці збирають свої товари в „кошик” і потім платять за замовлення ВІЗОЮ або МастерКард”. Більшість замовлень, додає вона, відсилаються за кілька робочих днів.

Електронна крамничка ввела ціни для „членів”, які враховують знижку на 10%, яку члени Музею отримують за купівлю в крамничці. Члени відразу бачать знижену ціну, яку вони платять за куплені товари, без зайвого клопоту самому можна робити підрахунок.

Крамничка Українського Музею має щось для кожного:

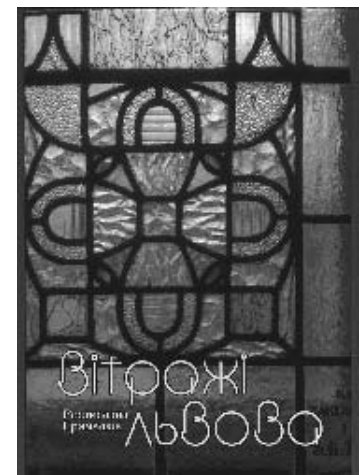
1. каталоги виставок
2. широкий вибір чудових мистецьких книг
3. багато книг для дітей, включно з яскравою 100 казок. Найкращі українські народні казки та українським перекладом книг про Гаррі Поттера
4. як також дуже популярні гуцульські плюшеві ведмедики, у трьох розмірах
5. великий вибір писанок



1



3



2



4



5

Photo by Volodymyr Gritsik © The Ukrainian Museum



## The Ukrainian Museum

222 East 6<sup>th</sup> Street  
(between 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> Avenues)

New York, NY 10003

T: 212.228.0110

F: 212.228.1947

E: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)

[www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)

### Hours

Wednesday–Sunday

11:30 a.m.–5 p.m.

Closed Monday, Tuesday,  
and all major American and  
Ukrainian holidays



The Ukrainian Museum  
222 East 6<sup>th</sup> Street  
New York, NY 10003